
MOT DE LA PRÉSIDENTE



Le concert que nous vous présentons est un véritable cadeau de Noël! Vous avez la chance d'assister à la création de la *Missa Kreyòl*, fruit d'un processus amorcé il y a un an quand nous avons accepté de parrainer Glenn McClure pour une résidence de composition. Grâce à l'obtention d'une bourse du New York State Council on the Arts, en partenariat avec le Conseil des arts et des lettres du Québec, ensemble, nous avons recherché la spécificité

québécoise dans la musique haïtienne d'ici.

Merci à tous nos amis de la communauté haïtienne qui nous ont appuyés et guidés dans ce travail. Un merci tout particulier à Karl-Henry Legagneur de Montréal pour avoir partagé ses connaissances des différents rythmes et de leur utilisation.

Glenn a aussi habilement intégré une dimension québécoise à sa composition pour l'ancrer dans la tradition à laquelle la communauté haïtienne a été exposée historiquement. L'approche de composition de Glenn a été faite d'ouverture, d'inclusion et de générosité, de sorte que la *Missa Kreyòl* nous fait véritablement entendre et danser cette rencontre des cultures. Nous lui disons un grand merci pour nous avoir fait vivre cette superbe aventure musicale et pour avoir poursuivi une collaboration riche de plus de dix ans.

Notre hommage à la culture haïtienne d'ici s'accompagne d'un désir d'aider les gens d'Haïti. Aussi avons-nous demandé à des représentants de l'Organisation Têtes Ensemble International SOS Haïti et de la Fondation Marco Depestre de vous offrir la possibilité de faire des dons.

Notre saison 2014-2015 se poursuivra avec deux superbes concerts au printemps : *La Passion selon saint Jean* de Johann Sebastian Bach, avec l'Ensemble Kô, et *Elles s'appelaient Marie* de France Levasseur-Ouimet avec la chorale De La Salle. J'espère que vous serez des nôtres!

Bon concert!

La présidente du conseil d'administration

Louise Binette

A MESSAGE FROM THE CHOIR PRESIDENT

Our concert this season is a true Christmas present! You have the good fortune of taking part in the creation of the *Missa Kreyòl*, the end result of a process that began a year ago when we agreed to sponsor Glenn McClure for his artist in residence program. After winning a grant from the New York State Council on the Arts, in partnership with the Conseil des arts et des lettres du Québec, Glenn and the choir explored facets of Quebec's distinctiveness in the Haitian music composed here.

We would like to thank all our friends in the Haitian community who guided and championed us in this project, particularly Karl-Henry Legagneur from Montreal for sharing his knowledge of the various Haitian rhythms and their significance.

Glenn has expertly woven aspects of Quebec into his composition, in order to imbue the *Missa Kreyòl* with the provincial traditions to which the Haitian community here has been exposed over the years. Thanks to Glenn's open-minded, inclusive and generous compositional approach, the *Missa Kreyòl* allows us to comprehend and revel in this cultural meeting point. We would like to express our heartfelt thanks to Glenn McClure for allowing us to experience this wonderful musical adventure, and for his fruitful collaboration with us for more than 10 years.

Our homage to Haitian culture in Quebec goes hand-in-hand with our desire to help the people of Haiti. We have asked representatives from Têtes Ensemble Internationale SOS Haïti organisation and the Marco Depestre Foundation to allow the possibility of receiving your donations.

Our 2014-2015 season continues in the spring with two excellent concerts: a performance of J.S. Bach's *St. John Passion*, with the Ensemble Kô, and *Elles s'appelaient Marie* ("Their name was Marie") by France Levasseur-Ouimet with the Chorale De La Salle. I look forward to seeing you there.

We hope you enjoy the concert!

Louise Binette

President

Board of Directors

LE CONCERT PRÉSENTÉ PAR LA DIRECTRICE MUSICALE



Avec ce concert, nous passons une soirée de Noël en musique!

Te deum laudamus : célébrons l'arrivée du nouveau-né! *Ave Maria*... qu'elle est belle la maman qui a travaillé fort pour nous présenter son petit... *O magnum mysterium*, quel grand mystère que l'aventure de cette naissance que l'on célèbre depuis 2 000 ans...

Mais la soirée avance et on ne tarde pas à entendre les chants de Noël que les parents ont appris de leurs parents... Ce soir, cependant, nous entendrons ces airs revisités, recolorés par Peter Schubert de Montréal.

Ce sera alors le temps d'une pause, bien nécessaire à la soirée de Noël qui dure dans la nuit... Mais cette année, pas besoin de se couvrir pour aller à la messe, car elle sera chaleureuse et habitée des rythmes dansants des cousins haïtiens!

Et quand la messe sera dite, ne rentrez pas trop vite à la maison, venez donc porter un dernier toast avec nous!

Quelle fête de Noël mémorable! Nous aurons revu tous nos vieux amis et la famille, et partagé de si beaux moments. Mais le plus extraordinaire, c'est quand la famille s'agrandit et que sa nouvelle musique arrive faisant de nos soirées des moments uniques de création et surtout de rencontre!

Joyeux temps des Fêtes à tous!

La directrice musicale,
Tiphaine Legrand

PRESENTATION BY THE MUSICAL DIRECTOR

We have a musical Christmastime ahead of us!

Te deum laudamus: let us rejoice in the birth of the newborn king! *Ave Maria*... the beautiful mother who laboured so hard to bring forth her son... *O magnum mysterium*, the great mystery of this birth that we have celebrated for 2000 years...

As we continue further into the evening, we hear Christmas carols that our parents learned from their parents, but what we are singing now has been revisited and reimaged by Montreal arranger Peter Schubert.

A restful pause lets us enjoy Christmas well into the night, but this year you do not have to don your winter coat for the mass, as the mass we celebrate will be warm and welcoming with the dancing rhythms of our Haitian cousins!

And when the mass is over, do not leave for home too quickly—please stay and have a toast with us!

What a memorable Christmas celebration! We have seen all our old friends and family and shared great times with them. It is so extraordinary when our family grows and new music comes to make our evenings a unique time of creation and mainly gatherings!

Happy holidays to you all!

Tiphaine Legrand, Musical Director

MOT DU COMPOSITEUR DE LA MISSA KREYÒL



Je suis profondément reconnaissant qu'il m'ait été donné de travailler avec ces talentueux musiciens du Québec pour composer cette œuvre musicale. Tout d'abord, je tiens à remercier le New York State Council on the Arts et ses partenaires canadiens qui ont su entrevoir de grandes et nouvelles possibilités dans la collaboration entre des artistes du Québec et de l'État de New York. Deuxièmement, l'expertise artistique de mes partenaires francophones et haïtiens établis au Canada n'avait d'égalé que leur hospitalité et leur patience. La commande d'une œuvre musicale implique des liens entre le compositeur et le chef de chœur principalement, mais l'art axé sur la communauté ne peut s'exprimer sans l'élément essentiel qu'est l'hospitalité. Le Chœur classique de l'Outaouais m'a offert la meilleure hospitalité qui soit. En outre, j'ai beaucoup appris sur la culture canadienne-française et sur celle des Haïtiens expatriés grâce au temps passé avec mes nouveaux amis, si talentueux, du Québec.

La collaboration avec des collègues pour créer une nouvelle œuvre musicale va de soi mais cette résidence est allée bien au-delà. Je suis heureux de pouvoir dire que non seulement les amitiés qu'a occasionnées ce projet dureront mais qu'encore elles susciteront dans l'avenir, j'en suis convaincu, d'autres collaborations musicales de part et d'autre de la frontière canado-américaine.

En plus de remercier tous les membres du Chœur classique de l'Outaouais, je suis reconnaissant envers Louise Binette et son mari, Richard, pour leur hospitalité, leur savoureuse table et leur amitié. Je veux aussi remercier Karl-Henry Legagneur pour ses instructions magistrales sur les rythmes de danse haïtiens. Enfin, mille mercis à Tiphaine Legrand, qui mérite mon grand respect, pour son analyse perspicace de ma musique et pour l'ardeur avec laquelle elle a donné vie à cette messe créole.

Merci beaucoup, mèsì anpil, anpil!

Glenn McClure

A MESSAGE FROM THE COMPOSER OF MISSA KREYÒL

I am so grateful for the opportunity to work with these fine musicians from Quebec in the development of this new musical work. First of all, my thanks goes to the New York State Council on the Arts and their Canadian partners whose vision saw great new possibilities in the collaboration between artists in Quebec and New York State. Secondly, the artistic expertise of my French Canadian and Haitian Canadian partners was matched only by their hospitality and patience. Music commissioning relationships are restricted to just the composer and the conductor, but community-based art cannot happen without the essential element of hospitality. The Chœur classique de l'Outaouais has offered the highest level of that hospitality. Furthermore, I have learned so much about both French Canadian and expatriate Haitian culture through the time and talent of my new friends in Quebec. It is common to work with colleagues toward the creation of a new piece of music, but this residency went way beyond that. I am happy to say that the friendships that grew from this project will not only last a lifetime, but I am convinced that these friendships will also generate more musical collaborations in the future across our Canadian/American border.

In addition to thanking all the members of the Chœur classique de l'Outaouais, I must send my gratitude to Louise Binette and her husband Richard for their hospitality, great food and friendship. I have to thank Karl-Henry Legagneur for his masterful instruction on Haitian dance rhythms. Finally, my profound thanks and respect to Tiphaine Legrand for her insightful analysis of my music and her work in bringing the Missa Kreyòl to life.

Thanks a lot, mèsì anpil, anpil !

Glenn McClure

LE CHŒUR CLASSIQUE DE L'OUTAOUAIS

Le Chœur classique de l'Outaouais est une chorale mixte régionale qui contribue depuis 28 ans au développement culturel de la collectivité des deux côtés de la rivière des Outaouais. Il offre au public des œuvres classiques traditionnelles pour grand chœur ainsi que des œuvres de musique moderne et contemporaine. Son répertoire lui permet de participer à l'essor des compositeurs de la région en plus de faire connaître des œuvres canadiennes et québécoises. Son programme de perfectionnement vocal et musical permet aux amateurs francophones de développer leurs connaissances sous la conduite de professionnels qualifiés. Son programme jeunesse prépare la relève, tandis que ses concerts offrent de l'emploi et de la visibilité aux musiciens et solistes professionnels de la région. En 1998, le Chœur a reçu le prix « La Création » au gala *Les Culturiades* et en mai 2011, ce fut la Bourse Liette-Turner de la Fondation du même nom.

TIPHAINÉ LEGRAND *directrice musicale et chef de chœur*

Tiphaine Legrand, chef de chœur d'origine française, a pris avec enthousiasme, en septembre **2012,2011** la direction musicale du Chœur classique de l'Outaouais. Son parcours en direction de chœur est riche de multiples expériences auprès de chanteurs de tous âges.

À l'automne 2012, Tiphaine a été nommée responsable du secteur chant choral à l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal, où elle dirige l'ensemble des chœurs d'enfants de 6 à 17 ans. Elle a d'autre part préparé brillamment en 2009-2010 le Chœur des enfants de Montréal pour des représentations avec l'OSM sous la direction de Kent Nagano (Passion de J.S. Bach et programme de musique traditionnelle japonaise: dernier album réalisé par l'OSM) ainsi que pour des contes musicaux contemporains (Rêves nordiques de F.H. Leclair). Elle a également participé avec ce chœur à la réalisation d'un vidéoclip aux côtés des Cowboys fringants ainsi qu'à la trame musicale du dernier film de Fernand Danserault, *Les porteurs d'espoir*.

L'ensemble Kô, qu'elle a fondé en 2006, est pour la troisième année en résidence au Centre de créativité du Gesù. Présentant plusieurs concerts chaque saison, surtout lors de festivals et autres manifestations culturelles à Montréal, Kô a aussi lancé son premier album cet automne. Cet ensemble d'une quinzaine de chanteurs de formation explore les liens entre la musique ancienne et la musique contemporaine, créant à

chaque année des œuvres de compositeurs québécois en regards croisés avec des œuvres du répertoire de la Renaissance et du baroque.

Après des études musicales à la Sorbonne (Paris), Tiphaine Legrand a obtenu un baccalauréat en chant et direction de chœur avec Chantal Masson-Bourque à l'Université Laval, puis un diplôme de second cycle en direction de chœur auprès de Nicole Paiement à l'Université de Sherbrooke, où elle a terminé sa maîtrise avec Robert Ingari en mai 2009.

FRÉDÉRIC LACROIX *piano*



Frédéric Lacroix s'est produit en concert au Canada, aux États-Unis et en Asie, que ce soit à titre de soliste, de chambriste ou d'accompagnateur. Il s'est fait remarquer par des prestations avec les orchestres symphoniques d'Ottawa, d'Albany, l'orchestre de chambre de Cornell, l'Orchestre de chambre d'Ottawa, Ensembles Fusions, Thirteen Strings et la Society of New Music de Syracuse. Il a fréquemment enregistré pour les ondes de la SRC et de la CBC ainsi que pour leur station sœur aux États-Unis, la NPR. Frédéric Lacroix est également un compositeur actif, ayant écrit des pièces pour le *Festival de musique de chambre d'Ottawa*, pour la Society of American Music, pour la Société de musique des universités canadiennes, pour le Chœur classique de l'Outaouais, et pour d'autres musiciens canadiens bien connus. Le cycle pour voix et piano de Frédéric, *Nova Scotia Tartan* (2004), a été enregistré sur un album consacré à la mélodie canadienne. Très en demande en tant qu'artiste collaborateur, professeur et compositeur, il enseigne actuellement à l'Université d'Ottawa. Il est diplômé de l'Université de Montréal et de l'Université d'Ottawa, où il étudia avec Marc Durand, Cynthia Floyd et Andrew Tunis. Il a récemment obtenu un doctorat en musique à l'université Cornell, où il a étudié l'interprétation sur les instruments d'époque, sous la direction de Malcolm Bilson. Frédéric Lacroix accompagne le Chœur classique de l'Outaouais, depuis environ dix années que ce soit au piano, à l'orgue positif ou au clavecin.

GLENN McCLURE *percussion et composition*

Glenn McClure est compositeur et consultant en intégration des arts, et aussi professeur auxiliaire à l'Eastman School of Music ainsi qu'à la State University of New York (SUNY). Ses œuvres sont appréciées par un public important aux États-Unis; de nombreux chefs d'orchestre américains

réputés en ont fait la promotion. Son célèbre « *Kyrie* », tiré de l'œuvre *St. Francis in the Americas : A Carribean Mass*, a été présenté trois fois à Carnegie Hall, à New-York. Ses œuvres sont également connues dans plusieurs pays européens, ainsi qu'au Mexique et au Canada.

Les compositions de Glenn McClure reflètent son intérêt pour le mélange de la musique classique et de diverses traditions ethniques. Il s'intéresse particulièrement à l'usage non traditionnel de langues et de styles musicaux appartenant à différentes cultures dans le monde. Au-delà de l'aspect technique du travail avec des langues non européennes, il intègre une approche ethnomusicologique au processus de composition en incluant des musiques traditionnelles. Tant aux États-Unis qu'ailleurs dans le monde, Glenn McClure collabore étroitement avec des organisations communautaires afin que sa musique reflète et exprime authentiquement les buts, les intérêts et les espoirs des communautés qui l'ont inspiré. De plus, il utilise ses activités créatrices pour construire des ponts entre différentes populations. Le projet entrepris avec le Chœur classique de l'Outaouais pour la composition de la *Missa Kreyòl* (messe créole d'Haïti et du Québec) s'inscrit dans cette approche.

Glenn McClure encourage passionnément la promotion de l'intégration des arts dans l'éducation des jeunes. Il donne jusqu'à 400 concerts et ateliers par année dans différents domaines d'apprentissage, en organisant des activités pratiques axées sur la musique. Il a reçu de nombreux prix et honneurs pour ses programmes d'intégration des arts.



DANIEL BERRIAULT *basse électrique*

Daniel Berriault a commencé sa carrière de musicien à l'âge de 17 ans. Il n'a jamais cessé de faire de la musique depuis lors. C'est d'abord la flûte traversière qui, dans les années 70, lui fait découvrir le monde de la mélodie, du lyrisme et de l'interprétation. Il a comme professeur le talentueux flûtiste André Papillon.

Après l'université, un nouveau défi l'attendait : la basse électrique. Un véritable coup de foudre pour cet instrument qui l'amènerait à plonger dans l'univers du jazz et dans l'art de l'improvisation. Daniel a eu la chance d'étudier avec le pianiste Dave Irving, les bassistes Claude Guay et Jamie Gatty de même que le grand guitariste canadien Rody Ellias. Dans les années 90, il a commencé à s'intéresser au vaste répertoire de la chanson française, ce qui lui permettrait d'accompagner, à la basse et à la flûte, des interprètes comme Noël Samyn et, plus récemment, de

participer en studio et sur scène au conte musical de Michel Normandeau *Mademoiselle de Paris*.



Au fil des années, Daniel Berriault s'est forgé une solide réputation de musicien sérieux, polyvalent et dévoué dans la région de Gatineau et d'Ottawa.

MARIANNE DUMAS *percussion*

Le parcours musical de Marianne Dumas a débuté en tant que percussionniste et batteuse; sa formation s'est faite auprès de M. Alain Lamothe du conservatoire de Gatineau, et aussi de Raymond Desrosiers et de Philippe Brochu du Cégep de Drummondville. Durant ces années, elle a accru son intérêt pour le marimba, le xylophone et le vibraphone, qui lui apporteraient une dimension harmonique et mélodique que la batterie ou les autres percussions n'exploitent pas toujours. Elle découvre que le meilleur médium pour joindre indépendance rythmique, mélodie et harmonie serait le piano et elle s'y consacre désormais.

Marianne Dumas a donc continué ses études musicales en piano pop-jazz au Cégep de Drummondville auprès de François Bourassa, Denis Mailloux et Sébastien Beaulieu, qui lui ont enseigné différentes techniques d'improvisation et de coloration d'accords. Son perfectionnement s'est poursuivi ensuite avec Luc Beaugrand de la faculté de musique de l'UdeM en jazz. Marianne a exploré aussi le piano classique, ce qui l'a aidée à améliorer sa technique et la qualité de son



interprétation. Elle a pris des cours de perfectionnement avec Françoise Gélinas (ÉMOI), Marlene Finn (Conservatoire de Gatineau) et Douglas Nemish (Cégep de Drummondville). Aujourd'hui, elle travaille comme pianiste et claviériste pigiste tout en enseignant à l'école de musique Sonart à Gatineau.

RODRIGUE FRANÇOIS *percussion*

Rodrigue François est musicien, ingénieur, photographe et capitaine retraité des Forces armées Canadiennes. Son intérêt pour la musique date d'il y a plus de trente-cinq ans. Multi-instrumentiste, il joue du tambour (conga), de la batterie, de la guitare et de la trompette. Il a étudié à l'École nationale des Arts (ENARTS) en Haïti. Au fil des ans, il a enseigné la musique et la danse folklorique.

Il a participé bénévolement à de multiples événements tels des concerts, des kiosques musicaux (à Montréal), des campagnes de financement

(Haïti) et le Bal de neige (en plein air à Ottawa). Son parcours l'a amené à accompagner divers artistes. Tous les dimanches, il accompagne les chants liturgiques dans deux églises de la région. Des chorales d'adultes, de jeunes et d'enfants bénéficient de son expérience musicale. Il est directeur musical du groupe « Tanbou Lakay » en plus d'y jouer des percussions.

PROGRAMME

WOLFGANG A. MOZART Te Deum (KV 141)

ANTON BRUCKNER *Ave Maria*

FRANCIS POULENC Motet n° 1 pour le temps de Noël –
O magnum mysterium

PETER SCHUBERT Cinq chants de Noël (arrangements)

- Uns ist geboren ein Kindelein
- Stille Nacht
- Noël nouvelet
- Coventry Carol
- Les anges dans nos campagnes

Entracte

GLENN MCCLURE Missa Kreyòl

- Kyrie
- Gloria
- Alleluia
- Credo
- Sanctus
- Agnus Dei
- Sòm (Psaume) 23

Le piano Steinway entendu lors de ce concert est offert en location par votre distributeur, pour récitals et autres activités artistiques :

Steinway, Lauzon Music, 1345 Wellington Ouest, Ottawa Ontario
613 725-1116.

Site web : www.lauzonmusic.com

NOTES DE PROGRAMME

Te Deum, Wolfgang Amadeus Mozart (1769)

Wolfgang Amadeus Mozart (Salzbourg, le 27 janvier 1756 – Vienne, le 5 décembre 1791) Il serait présomptueux de présenter encore une fois Mozart dans ces quelques lignes. Qu'on garde cependant à l'esprit que le *Te Deum*, dont on sait fort peu de choses, a été composé par un gamin de 13 ans! Un gamin qui se montrait déjà maître de l'accentuation du latin liturgique, en plus d'une science et d'une compétence musicale éprouvées. Tiens, écoutez seulement...

L'œuvre : *Te Deum* - Hymne très ancien de la tradition catholique romaine, le *Te Deum* chante la gloire de Dieu lors des grandes fêtes, des couronnements, des grandes victoires militaires et, notamment, le 31 décembre, à l'arrivée de la nouvelle année. (*Te Deum laudamus... Nous vous louons, ô Dieu !...*)

Ave Maria, Anton Bruckner (1861)

Anton Bruckner (4 septembre 1824 – 11 octobre 1896) est un organiste et compositeur autrichien, figure éminente du romantisme allemand. Sa rencontre avec Richard Wagner, en septembre 1873, laissa sur lui une profonde empreinte.

L'œuvre : L'*Ave Maria* est la première pièce d'importance que composa Bruckner, en 1861, à la fin de cinq années d'études formelles à Vienne, où il réussit brillamment, la même année, l'examen du Conservatoire de Vienne et obtint le diplôme de Professeur de musique.

On trouve déjà dans cette brève œuvre cette utilisation de grands plans sonores inspirés des différents claviers qui divisent un buffet d'orgue – imaginez, par exemple, le début, chanté aux voix de femmes, comme joué sur le clavier de Récit, puis, à l'entrée des voix d'hommes, on passe au Positif, pour aboutir finalement au Grand Orgue, qui commande toutes les ressources de l'instrument.

On a ici un concentré prémonitoire de ce que le maître viennois donnera dans ses dernières symphonies aux dimensions gigantesques, dont la neuvième, inachevée, est dédiée à nul autre que... Dieu!

Quatre Motets pour le temps de Noël – n° 1 – O magnum mysterium, Francis Poulenc (1952)

Francis Poulenc est un compositeur et pianiste français, né le 7 janvier

1899 à Paris, où il est mort le 30 janvier 1963. « Moine ou voyou » a-t-on dit de lui...

Né dans un milieu aisé, il rencontre, encore adolescent notamment Erik Satie, Claude Debussy et Maurice Ravel. Déjà membre de « l'avant-garde », il compose en 1917 une 'Rapsodie nègre' qui, selon Wikipédia « lui ferme la porte du Conservatoire de Paris » Mais il attire l'attention d'Igor Stravinsky; pas mal pour un début. Et il se passera fort bien du conservatoire pour faire carrière d'innovateur.

Sans s'étendre sur les détails de sa biographie, rappelons seulement que, conformément à sa nature multiforme, il a écrit, entre autres opéras et œuvres de scène, *Les Mamelles de Tirésias* (1947) et le *Dialogue des Carmélites* (1957), situés comme aux deux pôles de sa personnalité.

L'œuvre : Le *O magnum mysterium* est une pièce d'extase mystique dont seuls semblent capables les grands dévoyés, saint Augustin n'étant pas le dernier. Elle fera entendre de ces harmonies « truquées », sans cesse fluides, donnant peu de prises où poser l'oreille et pourtant, tout y part d'un si bémol, le frôle et le côtoie sans cesse comme une légère écharpe de soie sous le vent de l'extase, pour revenir s'y reposer dans un bel accord parfait majeur, bleu comme la grande rosace de Notre-Dame à Paris et précédé, comme l'aurait voulu le Conservatoire, de sa dominante sur cinquième degré.

Five Christmas Carols, Peter Schubert (1999)

Peter Schubert est professeur associé à la Faculté de musique de l'Université McGill, où il enseigne la théorie de la musique. Il dirige les Orpheus Singers (lauréats dans la catégorie Chœur de chambre du concours de composition pour chœurs amateurs de la CBC en 1996) et VivaVoce, un ensemble professionnel. Dans les années 1970 et 1980, il a publié plusieurs enregistrements avec ces groupes, une édition de Noël's français (Éditions Peters 67723) ainsi qu'un manuel, *Modal*

Counterpoint, Renaissance Style (Oxford University Press, 1999), qui a très bonne presse. (Page Web de Peter Schubert : schubert@music.mcgill.ca)

- L'œuvre :
1. Uns ist geboren ein Kindelein
 2. **Stille Nacht**
 3. Noël nouvelet
 4. Coventry Carol
 5. Les anges dans nos campagnes

Dans ces cinq *carols*, on reconnaîtra sans peine les mélodies dont sont décorés tous nos Noël multiethniques, mais avec un brin de malice souriante qui nous oblige à tendre nos oreilles rendues paresseuses par les médias et la musique d'ascenseur. Chacun foisonne de véritables trappes harmoniques et rythmiques qui viennent 'barbouiller' avec un grand clin d'oreille des chansons que nous avons cru connaître – mais, pas de panique, si vous écoutez sagement, avec vos oreilles et ce qu'il y a entre les deux, vous aurez le plaisir renouvelé de redécouvrir des airs familiers de votre enfance... comme si vous les entendiez pour la première fois. Laissez-vous emporter par cette joie communicative de la (re)découverte de ces *carols* autant que nous avons de plaisir à vous les proposer.

Laurentin Lévesque

Five Christmas Carols, notes du compositeur

L'auteur a composé ces pièces séparément durant plusieurs années (de 1987 à 1997) et il voulait que chacune soit exécutée avec une partie de la musique « authentique » de l'époque. C'est ainsi que la musique de *Uns ist geboren* est censée ressembler à la version d'un hymne de Praetorius mais avec un léger renouvellement du rythme et des modulations. Il est prêt à offrir un café à quiconque découvrira la règle qui régit le rythme!

Dans *Stille Nacht*, la mélodie passe d'une voix à l'autre, ce qui rapproche les harmonies de celles de Hugo Wolf. Cette pièce pourrait être exécutée avec des motets de l'Avent de Brahms, par exemple.

Le *Noël nouvelet* est la plus excentrique des cinq pièces, fantaisie post-moderne composée de trois trames : la mélodie, chantée mezzo forte, la fanfare panpatapan, chantée avec un diminuendo accentué, et le thème « Noël », chanté mezzo piano; ces trois airs semblent se succéder au hasard.

Le *Coventry Carol* a tout d'abord été exécuté avec des Noëls anglais du 15^e siècle, qu'il imite grâce au chant à quatre voix du refrain tandis que trois voix chantent les versets.

Dans *Les anges dans nos campagnes*, son arrangement est un fugato néo-Renaissance traditionnel. L'effet polychoral met en relief les mots « et l'écho de nos montagnes ».

Quand on lui demande pourquoi il a composé ces pièces, il répond : « *Pourquoi les oiseaux chantent-ils? Pourquoi le soleil se lève-t-il?* »

Peter Schubert

Missa Kreyòl, notes du compositeur (décembre 2014)

L'œuvre : Cette mise en musique haïtienne de la messe de concert de tradition latine célèbre la rencontre des cultures haïtienne et canadienne-française au Québec. La pièce entremêle français et créole dans le latin et le grec, dans la forme traditionnelle de la messe latine. En outre, cette pièce recourt à une variété de gestes musicaux de l'Europe, du Québec, de l'Afrique de l'Ouest et d'Haïti pour explorer cette rencontre de cultures au Québec.

Kyrie : Le *Kyrie* débute avec un chœur de type européen, en mode mineur, de la prière traditionnelle en grec. Après cette entrée en matière, une conversation s'engage entre le geste européen et un geste d'Afrique de l'Ouest, en mode majeur. Comme la fusion de la culture française et de celle de l'Afrique occidentale, ce premier mouvement fusionne ces deux gestes musicaux. Mais il y a aussi une fusion linguistique de la prière traditionnelle en grec, avec le créole d'Haïti. La ligne musicale initiale de la prière « Seigneur, prends pitié » est une figure mélodique descendante qui imite la reconnaissance des péchés au début de la messe. Cette ligne descendante se transforme en ligne ascendante vers la fin du mouvement, symbolisant ainsi le pardon des péchés dans la joie.

Dans les traditions musicales européennes, nous associons souvent les tonalités mineures avec des émotions négatives (tristesse, colère, mélancolie, etc.) et les tonalités majeures avec des émotions positives (joie, bonheur, fierté, etc.). Ce mouvement montre bien que les cultures africaines ne respectent pas les mêmes conventions culturelles en introduisant une imploration de miséricorde dans une pièce musicale de tonalité majeure.

Gloria : Après qu'ont été approfondies les origines d'Haïti, soit celle de la France et de l'Afrique de l'Ouest, dans le *Kyrie*, le *Gloria* adopte le rythme du konpa, danse traditionnelle d'Haïti. Ces rythmes de danse joyeuse dominent dans la prière latine triomphante qui s'inscrit tout à fait dans la tradition musicale d'Haïti.

Alleluia : Tout comme le *Kyrie*, ce mouvement bouleverse nos conventions culturelles occidentales quant à l'identité émotionnelle des tonalités majeures et mineures. L'*Alleluia* est habituellement mis en musique dans des tonalités majeures, joyeuses et triomphantes, comme celles du choral de l'*Alleluia* de Haendel. Ce mouvement nous rappelle que de nombreuses cultures des Caraïbes et de l'Amérique latine recourent à des tonalités mineures pour explorer de nouveaux aspects émotionnels des prières de célébration telles que l'*Alleluia*. Le

mouvement se termine avec un aperçu de la traduction en créole du Psaume 23 qui constitue le dernier mouvement.

Credo : Le *Credo* rend hommage aux contributions culturelles canadiennes-françaises qui inspirent cette œuvre. Des extraits du *Credo* latin sont mis en musique sous forme de fantaisie sur l'air de la chanson folklorique québécoise intitulée « Lettre de René Goupil à sa mère ». En outre, ce mouvement reprend la traduction française du *Credo* latin traditionnel.

Sanctus : Ce mouvement explore la vie musicale des Haïtiens qui résident au Québec. La musique gospel nord-américaine fait régulièrement partie de la musique sacrée haïtienne. Comme la musique de nombreuses églises, le *Sanctus* combine la musique gospel avec le rythme du konpa chanté tout d'abord par les ténors et les basses, puis repris en accompagnement complet par la percussion.

Agnus Dei/Dona Nobis Pacem : Ce mouvement transpose la prière traditionnelle en latin dans une version Twoubadou (troubadour), rythme populaire haïtien. C'est en fait une fin joyeuse de la messe traditionnelle en latin. Au milieu de ce mouvement, nous retrouvons des gestes choraux européens qui fusionnent graduellement avec ce rythme de danse.

Psaume 23 (Finale) : Certains des musiciens auxquels j'ai parlé ont identifié ce psaume comme étant l'un de ceux qui traduit le mieux ce que ressentent les expatriés haïtiens. Le créole d'Haïti réapparaît dans cette célébration en hommage à ceux qui vivent loin de leur culture natale.

Glenn McClure

NOS CHORISTES

SOPRANOS

Micheline Beaudry-
Somcynsky
Huguette Beaupré
Louise Binette
Florence Célestin*
Micheline
Chartrand
Deborah Doherty
Josée Dufault
Denyse Goulet
Anne Kerridge
Chantal Lauzière-
Phan
Sandra Legault
France Pitre
Fannie Rémillard
Sophie Richard
Lynne Rossignol
Alexandra Roy
Johane Tremblay
Isabelle Waltzing
Viviane Watelet

ALTOS

Anne Bellemare
Diane Bouchard
Colleen Clark
Patricia Doyon
Cécile Drèze
Jocelyne Durand
Françoise Fafard
Nicole Farmer
Patricia Galbraith
Clarisse Gill
Jacinthe Grondin
Micheline Héroux
Stéphanie Lalonde
Éliane Leroux
Luce Napert
Sylvie Pellissier
Ariane Piraveau
Isabelle Richard*
Catherine
Sabourin
Marie Saikaley
Diane Thibeault
Marieke
Winkeldermaat

TÉNORS

Luc Albert
Germain Bertrand*
Louis-Philippe Dargis
Marc de la Durantaye*
Victor Gravel
Gilbert Parent
Benoît Richer
Jean-Sylvain
Sormany**
Benoît Tessier

BASSES

Claude Berouët
Terry Brynaert-
Brennan
Benoît Farley*
Laurentin Lévesque*
Bruno Lobrichon
Louis Perron
Andrew Rodger
Yanic Sirois
Paul Watelet

* chefs de pupitre

** chef adjoint

ARCHAMBAULT 

Une compagnie de Quebecor Media

Merci à ARCHAMBAULT MUSIQUE de nous avoir gracieusement fourni un haut-parleur de marque Wharfedale lors de répétitions.

ÉQUIPE DE PRODUCTION ET COLLABORATION

Direction musicale : Tiphaine Legrand
Directrice de production : Anne Bellemare
Assistante à la production : Josée Dufault
Présentation : Louise Binette
Livret de concert : Louise Binette,
Terry Brynaert-Brennan, Laurentin Lévesque et Gilbert Parent
Billetterie : Josée Dufault
Billetterie électronique : Benoît Farley
Promotion : Louise Binette, Patricia Doyon, Gilbert Parent,
Andrew Rodger et Lynne Rossignol
Traduction, révision : Luc Albert, Alice Barnabé, Germain Bertrand,
Louis-Philippe Dargis, Patricia Galbraith,
Bruno Lobrison et Diane Thibeault
Accueil et responsable des bénévoles : Chantal Murray
Mobilier : Gilbert Parent
Trésorerie : Nicole Farmer
Éclairage : Normand Felx
Enregistrement : Tom Barnes et Yanic Sirois
Conception de l’affiche : Terry Brynaert-Brennan
Photographes : William Meekins et Paul Watelet
Webmestre : Benoît Farley

CONSEIL D’ADMINISTRATION

Présidente : Louise Binette
Vice-président : Gilbert Parent
Trésorière : Nicole Farmer
Secrétaire : Louis-Philippe Dargis
Directrice de production : Anne Bellemare
Administrateurs : Luc Albert, Benoît Farley, Andrew Rodger, Alexandra Roy et
Marieke Winkeldermaat.
Directrice musicale : Tiphaine Legrand

DONS

Le Chœur classique de l'Outaouais remercie de tout cœur
Madame Micheline Beaudry-Somcynsky pour son
importante participation financière au concert
Bonheurs Latinos d'avril 2014!

DONATRICE

Yolande Beaudry-St-Onge

GRANDS DONATEURS

Claire Barbeau Richard Barnabé Louise Binette
Luce Napert Rita Olivier

DONATEURS ÉMÉRITES

Anne Bellemare Laurentin Lévesque

BIENFAITRICE ÉMÉRITE

Micheline Beaudry-Somcynsky

*Le Chœur classique de l'Outaouais vous remercie de votre
grande générosité.*

NOUS RECRUTONS!

Si ce concert vous donne le goût de chanter avec nous, nous vous invitons à laisser un message sur notre boîte vocale au 819 920-0350, ou à nous écrire à infos@choeurclassiqueoutaouais.ca. Allez visiter notre site Web pour mieux nous connaître :

www.choeurclassiqueoutaouais.ca. Suivez nos activités sur Facebook
www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais.

Nous prévoyons faire des auditions en janvier et en septembre 2015.

NOUS POUVONS AIDER À CHANGER LE COURS DES CHOSSES.

Le Chœur classique de l'Outaouais profite de ce concert qui met en valeur un aspect important de la culture de la diaspora haïtienne au Québec, pour solliciter votre aide en faveur du peuple d'Haïti. Des représentants de deux organismes de la région sont présents à ce concert, à l'arrière de l'église, afin de recueillir vos dons.



L'Organisation Têtes Ensemble Internationale SOS Haïti (OTEI) de Gatineau désire encourager l'entraide humanitaire et promouvoir l'équité en travaillant à l'amélioration des conditions de vie et à l'autonomisation des populations les plus démunies et vulnérables d'Haïti. Pour en savoir plus : www.otei-soshaiti.ca.



La Fondation Marco Depestre d'Ottawa a pour mission d'appuyer toutes les initiatives humanitaires en Haïti, qu'elles concernent l'assistance en cas de catastrophes naturelles dans des zones défavorisées; les domaines de l'éducation, de la santé ou de l'approvisionnement en eau potable; ou encore la formation en conservation des sols et des forêts. Sont particulièrement ciblés le Sud d'Haïti et les autres zones affectées par des sinistres comme le tremblement de terre de 2010.

Pour en savoir plus : www.marcodepestrefoundationofottawa.org

Le Chœur classique de l'Outaouais se joint à la communauté haïtienne pour vous remercier de votre générosité.

*Le Chœur classique de l'Outaouais est fier
d'annoncer votre entreprise dans son livret de
concert, et il vous remercie de votre commandite.*



LÉVEILLÉ ET ASSOCIÉS
GRUPEMENT D'AVOCATS / LAWYERS

Me Alexandra Roy, L.L.L.
Avocate / Lawyer

255, boul. St-Joseph, bureau 102
Gatineau (secteur Hull) Québec J8Y 8X7

Téléphone : (819)771-4442
Télécopieur : (819)771-4445

**PARS
FILON**
denturologiste

Prothèses
- complètes
- partielles
- sur implants

Pour un sourire
resplendissant de santé

134, boul. St-Raymond (819) 456-8166

NOS PROCHAINS CONCERTS EN 2015

La Passion selon saint Jean de Johann Sebastian Bach Vendredi Saint le 3 avril 2015

La Passion selon saint Jean relate et commente la Passion du Christ d'après l'évangile de Jean. Elle constitue l'apogée d'une très ancienne tradition remontant au Moyen-Âge qui consiste à chanter la Passion du Christ pendant la Semaine Sainte. Il s'agit de l'une des œuvres les plus riches et les plus grandioses de ce genre, et de l'une des œuvres majeures de Bach. Le Chœur chantera aux côtés de l'ensemble Kô de Montréal, avec la participation de Luc Lalonde comme baryton, de Gilles Leclerc à l'orgue et de Frédéric Lacroix au clavecin; le tout sous la direction de Tiphaine Legrand.

Elles s'appelaient Marie, 25 et 26 avril 2015

Elles s'appelaient Marie est une grande suite pour chœur avec narration et images historiques, écrite et composée par France Levasseur-Ouimet. Cette œuvre nous fait revivre le parcours éprouvant de Marie, une jeune Québécoise de 16 ans, qui laisse tout derrière elle pour partir en Alberta au début du siècle dernier. Marie, c'est aussi le prénom de toutes les Québécoises de l'époque. Elles s'appelaient Marie est donc un hommage poignant à toutes les pionnières francophones parties pour l'Ouest et un rappel, en musique, paroles et images, de leur résilience, de leur solitude et de leur peine, de leurs luttes et de leurs victoires. Nous chanterons avec la Chorale De La Salle dirigée par Robert Fillion. Les solistes invités sont Renée Lapointe, Mélanie Taverna et Pascal Viens. Maxine Turcotte fera la narration et Carole Myre s'occupera de la mise en scène. Quelques extraits de la Passion selon saint Jean seront aussi chantés.

POUR NOUS JOINDRE

C.P. 1653, Succursale B
Gatineau (Québec) J8X 3Y5

☎ : 819 920-0350

✉ : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca

🌐 : www.Choeurclassiqueoutaouais.ca

www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais

s

www.facebook.com/MissaKreyol



Madame Micheline Beaudry-Somcynsky lauréate d'un prix aux *Culturiades* 2014

Toutes nos félicitations à Micheline Beaudry-Somcynsky, notre dévouée, généreuse et dynamique choriste depuis plus de 15 ans, pour avoir remporté le 20 novembre dernier le prix « Contribution et dévouement culturel - Ville de Gatineau » au gala d'excellence *Les Culturiades* organisé par la Fondation pour les arts, les lettres et la culture en Outaouais.

En soumettant son nom pour le prix, le Chœur a voulu souligner sa contribution exemplaire au rayonnement et à l'excellence du Chœur par la mise en place de politiques stratégiques et d'outils de gestion qui ont permis son développement et l'atteinte de sa santé financière. En avril 2014, elle a de plus conçu et commandité un projet exceptionnel : le concert *Bonheurs latinos* à la mémoire de son défunt mari Jean-François Somcynsky (Somain).



Micheline Beaudry-Somcynsky entourée des membres du chœur.